

Ἡσίοδος - Θεογονία, vers 453 à 491

<p>_____ δὲ δμηθεῖσα Κρόνω τέκε φαίδιμα τέκνα, _____ 455 ἴφθιμόν τ' _____, ὃς ὑπὸ χθονὶ δώματα ναίει νηλεὲς ἦτορ ἔχων, καὶ ἐρίκτυπον Ἐννοσίγαιον _____ τε μητιόεντα, τοῦ καὶ ὑπὸ βροντῆς πελεμίζεται εὐρεῖα χθών. Καὶ τοὺς μὲν κατέπινε _____, ὡς τις ἕκαστος 460 νηδύος ἐξ ἱερῆς μητρὸς πρὸς γούναθ' ἴκοιτο, τὰ φρονέων, ἵνα μὴ τις ἀγαυῶν Οὐραγιῶνων ἄλλος ἐν ἀθανάτοισιν ἔχοι βασιληίδα τιμῆν. Πεύθετο γὰρ Γαίης τε καὶ Οὐρανοῦ ἀστερόεντος, οὐνεκά οἱ πέπρωτο ἐφ' ὑπὸ παιδὶ δαμῆναι 465 καὶ κρατερῶ περ ἐόντι — _____ τῷ ὅ γ' ἄρ' οὐκ ἀλαὸς σκοπιῆν ἔχεν, ἀλλὰ δοκεύων _____ εὐὸς κατέπινε· Ῥέην δ' ἔχε πένθος ἄλαστον. Ἄλλ' ὅτε δὴ Δί' ἔμελλε θεῶν πατέρ' ἠδὲ καὶ ἀνδρῶν τέξεσθαι, τότε ἔπειτα φίλους λιτάνευε τοκῆας 470 τοὺς αὐτῆς, _____, μήτιν συμφράσασθαι, ὅπως λελάθοιτο τεκοῦσα παῖδα φίλον, τείσαιτο δ' ἐρινύς _____ εἰοῖο παίδων θ', οὐς κατέπινε μέγας Κρόνος ἀγκυλομήτης. Οἱ δὲ θυγατρὶ φίλη μάλα μὲν κλύον ἠδ' ἐπίθοντο, 475 καὶ οἱ πεφραδέτην, ὅσα περ πέπρωτο γενέσθαι ἀμφὶ _____ καὶ νιέει καρτεροθύμῳ. Πέμπσαν δ' ἐς Λύκτον, _____ ἐς πῖονα δῆμον, ὅππότε ἄρ' ὀπλότατον παίδων τέξεσθαι ἔμελλε, _____ _____ τὸν μὲν οἱ ἐδέξατο _____ πελώρη 480 _____ τραφέμεν ἀτιταλλέμεναι τε. Ἐνθα μιν ἴκτο φέρουσα θοῆν διὰ νύκτα μέλαιναν πρῶτην ἐς Λύκτον· κρύψεν δὲ ἐ χειρὶ λαβοῦσα _____ ἠλιβάτω, ζαθέης ὑπὸ κεύθεσι _____, _____ πεπυκασμένῳ ὑλήεντι. 485 Τῷ δὲ σπαργανίσασα _____ ἐγγυάλιξεν Οὐραγίδη μέγ' ἀνακτι, _____. Τὸν τόθ' ἔλων χεῖρεσσιν ἔην ἐσκάτθετο νηδὺν σχέτλιος· οὐδ' ἐνόησε μετὰ φρεσίν, ὡς οἱ ὀπίσσω _____ ἐὸς υἱὸς ἀνίκητος καὶ ἀκηδῆς 490 λείπεθ', ὃ μιν τάχ' ἔμελλε _____ καὶ χειρὶ δαμάσσας τιμῆς ἐξελάειν, ὃ δ' _____ ἀνάξειν.</p>	<p>Cédant à l'amour de Cronos, Rhèa eut de lui d'illustres enfants, Hestia, Déméter et Héra à la chaussure d'or, 455 le redoutable Hadès aux demeures souterraines, au cœur inflexible, l'impétueux et bruyant Poséidon, le sage Zeus, père des dieux et des hommes, qui de sa foudre ébranle la vaste terre. Le grand Cronos engloutissait dans son sein tous ses enfants 460 à peine sortis des entrailles sacrées de leur mère et déposés sur ses genoux, c'était pour qu'aucun des glorieux descendants du ciel ne pût un jour lui ravir le sceptre. Car il avait appris de Gaïa et d'Oùranos étoilé, que le sort le condamnait à passer, sous le joug d'un de ses fils, 465 malgré sa puissance, à cause des décisions du grand Zeus. Ne perdant pas de vue ce danger, attentif à le prévenir, Cronos dévorait ses propres enfants. Rhéa était en proie à la douleur. Le moment venu de donner le jour à Zeus, père des dieux et des hommes, alors elle supplie ses parents, 470 Gaïa et Ouranos étoilé, elle implore leurs conseils pour cacher la naissance de son fils, pour que ce fils puisse un jour punir les fureurs d'un père cruel de ce grand et rusé Cronos qui avait dévoré ses propres enfants. Ils entendent et l'exaucent leur fille; 475 ils lui révèlent ce qui a été fixé par les destins pour le roi Cronos et à son fils au cœur indomptable ; ils l'envoient à Lyctos, dans la riche terre de Crète, lorsqu'elle est près d'enfanter le dernier de ses enfants, le grand Zeus ; l'immense Gaia le reçoit, 480 se charge de l'élever et de le nourrir dans la vaste Crète. D'une course rapide, au milieu des ombres de la nuit, la déesse se rend à Lyctos; elle y porte le fruit de ses entrailles, que recueille Gaia, et qu'elle cache dans un antre inaccessible, sous les profondeurs de la terre sacrée, sur le mont Egée couvert d'épaisses forêts. 485 Enveloppant de langes une énorme pierre, Rhéa la présente au puissant fils d'Oùranos, au précédent roi des dieux. Il la prend et l'engloutit aussitôt ; insensé, qui ne sait pas qu'au lieu d'une pierre un fils, qui ne connaîtra ni la défaite ni les soucis, 490 lui est conservé, fils qui bientôt doit le dompter par la force de son corps, le dépouiller de ses honneurs, et régner à sa place sur les immortels.</p>
--	---

Lexique : Ῥεΐη, ης (ή) : Rhèa / Ἰστίη, ης (ή) : Hestia / Δημήτηρ, τρος (ή) : Déméter / Ἥρη, ης (ή) : Héra / χρυσοπέδιλος, ος, ον : aux sandales d'or / ζεύς, Διός (ό) : Zeus / πατήρ, πατρός (ό) : père / Κρόνος, ου (ό) : Kronos / θεός, θεοῦ (ό) : dieu / ἀνῆρ, ἀνδρός (ό) : homme / Γαΐα, ας (ή) : la Terre / μέγας, , μεγάλη, μέγα : grand(e) / ἀγαυός, ή, όν : admirables, glorieux / παις, παιδός (ό) : enfant / Οὐρανός, ου (ό) : le Ciel / Αἰγίαιος, ου (ό) : Egée / Κρήτη, ης (ή) : Crète / ἀντρος, ου (ό) : antre, grotte / βασιλεύς, εως (ό) : roi / πρότερος, α, ον : antérieur / ἀθάνατος, ου (ό) : immortel / καρτερότυμος, ος, ον : courageux, indomptable ; ἀστερόεις, εσσα, εν : étoilé ; λίθος, ου (ό) : pierre ; βουλή, ης (ή) : décision
Prépositions : ἀντί + génitif : au lieu de/ ἐν + datif : en, dans/ ἀμφί + datif : au sujet de/ ἐς + accusatif : vers/ διὰ + acc : à cause de